

Memorial

des

MEMORIAL

DU

Großherzogthums Luxemburg.

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.



Mittwoch, 3. October 1877.

N^o 57.

MERCREDI, 3 octobre 1877.

Gesetz vom 10. August 1877, wodurch dem Hrn. Franz Andre, Hufschmied zu Ettelbrück, die Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Hrn. Franz Andre, Hufschmied zu Ettelbrück, geboren zu Dasbourg (Preußen) den 4. Juni 1827 ;

Nach Einsicht des Art. 10. der Verfassung ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordneten-kammer vom 26. Juli 1877 und des Staatsrathes vom 3. August et., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1. Dem Hrn. Franz Andre ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2. Diese Naturalisation unterliegt einer Einregistrierungs-Gebühr von 100 Franken.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Gesäßt den 10. August 1877.

Für den König Großherzog :

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Justiz, Heinrich,
Paul Eyschen. Prinz der Niederlande.

Loi du 10 août 1877, qui accorde la naturalisation à M. François André, maréchal-ferrant à Ettelbruck.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu la demande en naturalisation de M. François André, maréchal-ferrant à Ettelbruck, né à Dasbourg (Prusse) le 4 juin 1827 ;

Vu l'art. 10 de la Constitution ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 26 juillet 1877, et celle du Conseil d'Etat du 3 août suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}. La naturalisation est accordée au dit M. François André.

Art. 2. Cette naturalisation est conférée moyennant un droit d'enregistrement de 100 francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Sæstdijk, le 10 août 1877.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de la justice, HENRI,

Paul Eyschen.

PRINCE DES PAYS-BAS.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Franz Andre verliehene Naturalisation ist von ihm am 24. August d. J. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Ettelbrück aufgenommen worden und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 27. September 1877.

Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

Gesetz vom 10. August 1877, wodurch dem Hrn. Theodor Antony, Landwirth zu Niederbesslingen, die Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Hrn. Theodor Antony, Landwirth zu Niederbesslingen, geboren zu Herzfeld (Preußen), den 5. December 1833;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 26. Juli 1877 und des Staatsrathes vom 3. August c., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Dem Hrn. Theodor Antony ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2. Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von 100 Franken.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Gegebenst den 27. September 1877.

Für den König Großherzog:

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Justiz, Heinrich,
Paul Eyschen. Prinz der Niederlande.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 24 août dernier par M. François André, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune d'Ettelbruck et dont l'expédition a été déposée à la direction générale de la justice.

Luxembourg, le 27 septembre 1877.

Le Directeur général de la justice,
Paul Eyschen.

Loi du 10 août 1877, qui accorde la naturalisation à M. Théodore Antony, cultivateur à Basbellain.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation de M. Théodore Antony, cultivateur à Basbellain, né à Herzfeld (Prusse), le 5 décembre 1833;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 26 juillet 1877 et celle du Conseil d'État du 3 août suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}. La naturalisation est accordée au dit M. Théodore Antony.

Art. 2. Cette naturalisation est accordée moyennant un droit d'enregistrement de 100 francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Saestdijk, le 27 août 1877.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,

de la justice,

Paul Eyschen.

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Theodor Antony verliehene Naturalisation ist von ihm am 15. September c. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Niederbessingen aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 27. September 1877.

Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 15 septembre courant par M. Théodore Antony, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Basbellain et dont l'expédition a été déposée à la direction générale de la justice.

Luxembourg, le 27 septembre 1877.

Le Directeur général de la justice,
Paul EYSCHEN.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Die Prüfungsjury für die Medicin, bestehend aus den H^H. Doctoren Schmit aus Luxemburg, als-Präsident, de Wacquant aus Foetz, Niederborn aus Luxemburg, Buffet aus Ettelbrück, als Mitglieder, und Bivort aus Luxemburg, als Mitglied-Secretär, wird vom 24. bis zum 27. nächstkünftigen Monats October, in ordentlicher Sitzung, in einem der Säle des Medicinal-Collegiums hiesigen Justizgebäudes zusammenzutreten, um zur Prüfung des Hrn. Victor Weber, Doctor der Medicin und der Chirurgie, aus Remich, Recipient für's Doctorat der Geburtshilfe, und der H^H. August Weber aus Eich, Joh. Cathrein aus Ettelbrück, Eugen Giver aus Rollingen, wohnhaft zu Luxemburg, und Joh. Peter Alesch aus Tettingen, Recipienten für's Doctorat der Medicin zu schreiten.

Die schriftliche Prüfung ist für sämtliche Recipienten auf den 24. October, 9 Uhr Vormittags und 3 Uhr Nachmittags, festgesetzt.

Die mündliche Prüfung findet statt wie folgt: für Hrn. Victor Weber am 25. October, 9 Uhr Vormittags; für Hrn. Alesch, am nämlichen Tage, 3 Uhr Nachmittags; für Hrn. Cathrein am 26. October, 9 Uhr Vormittags; für Hrn. Giver, am nämlichen Tage, 3 Uhr Nachmit-

Avis. — Jury d'examen.

Le jury d'examen pour la médecine, composé de MM. les DD. Schmit de Luxembourg, président, de Wacquant de Foetz, Niedercorn de Luxembourg, Buffet d'Ettelbruck, membres, et Bivort de Luxembourg, membre-secrétaire, se réunira du 24 au 27 octobre prochain, en session ordinaire, dans la salle des séances du Collège médical au palais de justice en cette ville, à l'effet de procéder à l'examen de M. Victor Weber, docteur en médecine et en chirurgie à Remich, récipiendaire pour le doctorat en accouchement, et de MM. Auguste Weber d'Eich, Jean Cathrein d'Ettelbruck, Eugène Giver de Rollingen, demeurant à Luxembourg, et Jean-Pierre Alesch de Tetange, récipiendaires pour la candidature en médecine.

L'examen par écrit aura lieu pour tous les récipiendaires le 24 octobre, à 9 heures du matin et à 3 heures de relevée.

L'examen oral aura lieu dans l'ordre suivant: celui de M. Victor Weber, le 25 octobre, à 9 heures du matin; celui de M. Alesch, le même jour, à 3 heures de relevée; celui de M. Cathrein, le 26 octobre, à 9 heures du matin; celui de M. Giver, le même jour, à 3 heures de relevée; et

tags; und für Hrn. August Weber am 27. October, 9 Uhr Vormittags.

Luxemburg den 29. September 1877.

Der General-Director der Finanzen,
B. v. Roëbe.

celui de M. Auguste Weber, le 27. octobre, à 9 heures du matin.

Luxembourg, le 29 septembre 1877.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBE.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Die Prüfungsjury für Rechtswissenschaft, bestehend aus den H. H. Chomé, Obergerichtsrath, als Präsident, Schaack, Vice-Präsident des Bezirksgerichtes zu Luxemburg, Karl Simons, Advocat-Anwalt und Deputirte zu Luxemburg, Leibfried, Advocat-Anwalt zu Luxemburg, als Mitglieder, und Kirpach, Richter beim Bezirksgericht und Deputirte zu Luxemburg, als Mitglied-Secretär, wird vom 22. bis zum 31. nächsten Monats October in einem der Säle hiesigen Justizgebäudes zusammentreten, um zur Prüfung nachbenannter Recipienten zu schreiten:

A. Für die Candidatur der Rechtswissenschaft:

der H. H. Paul Elter aus Diekirch, Georg Faber aus Luxemburg, Joh. Peter Fohl aus Ehnen, Franz Landmann, Albert Martha, Karl Schäfer und Paul Ulveling aus Luxemburg, Joseph Steichen aus Monnerich und Emil Wilhelmy aus Grevenmacher.

B. Fürs erste Doctorat:

der H. H. Ernst Arendt aus Grevenmacher, Michel Fohl aus Ehnen, Karl de la Fontaine und Eduard Haag aus Luxemburg, und Theodor Risch aus Capellen.

C. Fürs Doctorat der Rechtswissenschaft gemäß den Bestimmungen des früheren Gesetzes:

der H. H. Philipp Bech aus Grevenmacher, Joh. Jac. Diederich aus Ehleringen, Friedrich François aus Diekirch, August Landmann aus Luxemburg, und Heinrich Neumann aus Diekirch.

Avis. — Jury d'examen.

Le jury d'examen pour le droit, composé de MM. Chomé, conseiller à la Cour supérieure de justice, président, Schaack, vice-président du tribunal d'arrondissement de Luxembourg, Charles Simons, avocat-avoué et député, Leibfried, avocat-avoué à Luxembourg, membres, et Kirpach, juge au tribunal d'arrondissement et député à Luxembourg, membre-secrétaire, se réunira du 22 au 31 octobre prochain dans une des salles du palais de justice à Luxembourg, à l'effet de procéder à l'examen des récipiendaires ci-après dénommés, savoir :

A. Pour la candidature en droit :

MM. Paul Elter de Diekirch, Georges Faber de Luxembourg, Jean-Pierre Fohl d'Ehnen, François Landmann, Albert Martha, Charles Schäfer et Paul Ulveling de Luxembourg, Joseph Steichen de Mondercange, et Emile Wilhelmy de Grevenmacher.

B. Pour le premier doctorat:

MM. Ernest Arendt de Grevenmacher, Michel Fohl d'Ehnen, Charles de la Fontaine et Edouard Haag de Luxembourg, et Théodore Risch de Capellen.

C. Pour le doctorat en droit d'après les dispositions de l'ancienne loi:

MM. Philippe Bech de Grevenmacher, Jean-Jacques Diederich d'Ehlerange, Frédéric François de Diekirch, Auguste Landmann de Luxembourg et Henri Neumann de Diekirch.

Die schriftliche Prüfung für die Candidatur der Rechtswissenschaft für sämtliche Recipienten ist auf den 22. October, 9 Uhr Vormittags und 3 Uhr Nachmittags festgesetzt.

Die mündliche Prüfung derselben Recipienten findet statt, wie folgt: für die H^H. Elter und Faber am 23. October, 9 Uhr Vormittags; für die H^H. Fohl und Neumann am nämlichen Tage, 3 Uhr Nachmittags, für die H^H. Martha und Schäfer, am 24. October, 9 Uhr Vormittags; für die H^H. Steichen und Ulveling, am nämlichen Tage, 3 Uhr Nachmittags; für Hrn. Wilhelmy am 25. October, 3 Uhr Nachmittags.

Die schriftliche Prüfung fürs erste Doctorat ist für sämtliche Recipienten auf den 26. October, 9 Uhr Vormittags und 3 Uhr Nachmittags, festgesetzt.

Die mündliche Prüfung derselben Recipienten findet statt wie folgt: für die H^H. Arendt und Fohl am 29. October, 9 Uhr Vormittags; für die H^H. de la Fontaine und Haag, am nämlichen Tage, 3 Uhr Nachmittags; für Hrn. Risch, am 30. October, 9 Uhr Vormittags.

Die schriftliche Prüfung fürs Doctorat gemäß dem frühern Gesetze ist für sämtliche Recipienten auf den 27. October, 9 Uhr Vormittags und 3 Uhr Nachmittags, festgesetzt.

Die mündliche Prüfung dieser letztern Recipienten findet statt wie folgt: für die H^H. Bech und Diederich am 30. October, 3 Uhr Nachmittags; für die H^H. François und Landmann am 31. October, 9 Uhr Vormittags, und für Hrn. Neumann, am nämlichen Tage, 3 Uhr Nachmittags.

Luxemburg den 29. September 1877.

Der General-Director der Finanzen,
B. v. ROEBE.

Bekanntmachung. — Indigénat.

Aus einer am 18. September c., vom Bürgermeiſter der Stadt Luxemburg aufgenommenen

L'examen par écrit pour la candidature en droit pour tous les récipiendaires est fixé au 22 octobre, à 9 heures du matin et à 3 heures de relevée.

L'examen oral de ces récipiendaires aura lieu dans l'ordre suivant: celui de MM. *Elter et Faber*, le 23 octobre, à 9 heures du matin; celui de MM. *Fohl et Landmann*, le même jour, à 3 heures de relevée; celui de MM. *Martha et Schäfer*, le 24 octobre, à 9 heures du matin; celui de MM. *Steichen et Ulveling*, le même jour, à 3 heures de relevée; celui de M. *Wilhelmy*, le 25 octobre, à 3 heures de relevée.

L'examen par écrit pour le premier doctorat est fixé pour tous les récipiendaires au 26 octobre, à 9 heures du matin et à 3 heures de relevée.

L'examen oral des mêmes récipiendaires aura lieu dans l'ordre suivant: celui de MM. *Arendt et Fohl*, le 29 octobre, à 9 heures du matin; celui de MM. *de la Fontaine et Haag*, le même jour, à 3 heures de relevée; celui de M. *Risch*, le 30 octobre, à 9 heures du matin.

L'examen par écrit pour le doctorat d'après l'ancienne loi est fixé pour tous les récipiendaires au 27 octobre, à 9 heures du matin et à 3 heures de relevée.

L'examen oral de ces mêmes récipiendaires aura lieu comme suit: celui de MM. *Bech et Diederich*, le 30 octobre, à 3 heures de relevée; celui de MM. *François et Landmann*, le 31 octobre, à 9 heures du matin, et celui de M. *Neumann*, le même jour, à 3 heures de relevée.

Luxembourg, le 29 septembre 1877.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBE.

Avis. — Indigénat.

Il résulte d'une déclaration reçue le 18 septembre dernier par M. le bourgmestre de la ville

Erklärung geht hervor, daß Hr. Michel Adolph Lecorsais, Schlosser, geboren zu Luxemburg den 16. Februar 1856, Sohn von Romanus Lecorsais, gebürtig aus Frankreich, und der Margeretha Gangler, gebürtig aus Luxemburg, die durch Art. 9 des Civilgesetzbuches vorgeschriebenen Formalitäten zur Erlangung der Eigenschaft eines Luxemburgers erfüllt hat.

Luxemburg den 2. October 1877.

Für den General-Director der Justiz:
Der General-Director der Finanzen,
B. v. Roëbe.

de Luxembourg, que M. Michel-Adolphe Lecorsais, serrurier, né à Luxembourg le 16 février 1856, fils de Romain Lecorsais, originaire de France, et de Marguerite Gangler, originaire de Luxembourg, a rempli les formalités prescrites par l'art. 9 du Code civil, pour acquérir la qualité de luxembourgeois.

Luxembourg, le 2 octobre 1877.

Pour le Directeur général de la justice:
Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBÉ.

Bekanntmachung. — Districtscommissariat.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 29. September lehtthin, ist Hrn. Schoren, Districtscommissar in Grevenmacher, ein Urlaub bis zum 1. December d. J. bewilligt, und dessen Amt Hrn. Stümper, Oberförster in Grevenmacher, für die Dauer diesesurlaubes übertragen worden.

Luxemburg den 3. October 1877.

Für den General-Director des Innern;
Der Staatsminister, Präsident der
Regierung,
F. de Blochausen.

Avis. — Commissariat de district.

Par arrêté royal grand-ducal du 29 septembre dernier, un congé jusqu'au 1^{er} décembre prochain est accordé à M. Schoren, commissaire de district à Grevenmacher, et ses fonctions sont déléguées pour la durée de ce congé à M. Stumper, garde général des eaux et forêts à Grevenmacher.

Luxembourg, le 3 octobre 1877.

Pour le Directeur général de l'intérieur:
Le Ministre d'État, Président du
Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Vom 15. d. Mts. ab werden die Abfahrts- und Ankunftsstunden des Brief-, Personen- und Gütertransportdienstes zwischen Diekirch und Fels geregelt wie folgt:

Abfahrt von Diekirch, 3 Uhr 30 Nachmittags;
Ankunft in Fels, 5 „ 00 „

Luxemburg den 3. October 1877.

Der General-Director der Finanzen,
B. v. Roëbe.

Avis. — Postes.

A partir du 15 octobre et., les heures de départ et d'arrivée du service de transport des dépêches et de messageries entre Diekirch et Larochette seront réglées comme suit:

Départ de Diekirch, à 3 h. 30 du soir;
Arrivée à Larochette, à 5 h. du soir.

Luxembourg, le 3 octobre 1877.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBÉ.

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats September 1877.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luzemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich.	Meresch.	Grevenmacher.	Gesch. a. d. A.
Weizen	Hectoliter	22 63	23 50	"	23 00	22 17	23 25	"	"	24 00
Mischelfrucht . .	—	20 62	22 50	"	21 00	20 35	21 75	"	"	22 00
Roggen	—	16 00	17 50	15 00	16 00	16 10	"	"	"	15 50
Gerste	—	"	22 50	"	13 20	"	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heidekorn	—	"	15 00	12 75	11 25	"	"	"	"	"
Hafer	—	8 61	7 00	8 50	7 00	8 00	9 25	"	"	10 00
Erbfen	—	"	22 50	"	"	"	"	"	"	"
Bohnen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Linsen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln	—	5 12	5 00	"	"	"	9 00	"	5 00	6 50
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	0 60	0 55	0 55	0 50	0 55	0 46	"	0 50	0 50
Mischel-Mehl . . .	—	0 50	0 44	0 41	0 40	0 42	0 42	"	0 40	0 45
Roggen-Mehl . . .	—	0 45	"	0 30	0 30	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . .	—	0 80	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	2 50	2 60	2 45	2 60	2 65	2 80	2 70	2 70	2 40
Eier	Duzend.	1 00	0 85	0 70	0 85	0 90	0 90	0 75	0 90	1 00
Heu	100 Kilo.	7 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	6 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz	Stere.	14 00	"	"	"	"	16 00	"	"	"
Eichenholz	—	11 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochsenfleisch . . .	Kilogr.	1 90	1 50	1 65	1 40	"	"	1 70	1 80	1 70
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 70	1 40	1 65	1 20	1 44	1 60	1 50	1 60	1 60
Kalb- und Lammfleisch	—	1 70	1 60	1 60	1 25	1 55	1 50	1 40	1 40	1 80
Sammel- und Schweinefleisch	—	1 90	1 70	2 00	1 70	1 56	1 80	2 00	1 60	1 90
Schweinefleisch . .	—	2 00	1 80	1 80	"	"	2 00	"	2 00	2 10